



N° 238  
JUIN-JUILLET 2020



Amicale des Basques de Pau LAGUNT ETA MAITA  
Siège social, secrétariat : 94 avenue de Burros 64000 PAU

05 59 02 09 43 – laguntetamaita@gmail.com – laguntetamaita.fr – Laguntetamaita Basques de Pau



## EDITO

Il est impossible de faire un éditorial de notre bulletin de liaison sans faire référence à l'épisode de la Covid 19. A ma connaissance il n'y aura pas eu de victimes parmi nos amicalistes et j'espère qu'il en sera ainsi jusqu'à la fin de cette pandémie.

La vie habituelle au ralenti durant cette période aura permis à certains de retrouver le goût de la lecture, du bricolage, du jardinage, et d'autres auront pu commencer à maîtriser les mystères des technologies numériques, tel que WhatsApp, Zoom, et autres Facetime.

C'est aussi une période qui a permis de porter un regard différent sur tous les métiers liés à la personne et à l'accueil. Des infirmières aux caissières de nos magasins habituels, en passant par le livreur, nous avons tous nécessairement regardé son activité durant cette période avec admiration et reconnaissance.

En septembre l'activité naturelle de LEM doit repartir plus vigoureusement, les activités doivent reprendre avec encore plus de participants et l'équipe d'animation de LEM se tient prête pour organiser des retrouvailles à l'automne sous une forme qui j'espère sera la plus « déconfinée » possible.

**Ongi zaindu. Prenez bien soin de vous.**

**Le proverbe en lien avec les polémiques médicales de ces derniers mois : Ustea ez da jakitea \* / L'opinion n'est pas une science.**

**Le Président,  
M. Lagan**

\* Extrait « Ah ça c'est bien dit ! » 1001 proverbes du Pays Basque, et d'ailleurs

## VIE DE L'AMICALE

### Informations générales

Depuis le 2 juin et jusqu'à fin juillet, **le secrétariat sera ouvert le jeudi de 14h à 17h**. En dehors, il est joignable par mail ou en laissant un message sur le répondre.

**Les activités reprendront début septembre.**

**L'Assemblée générale ordinaire et l'Assemblée générale extraordinaire auront lieu le 25 septembre à 19h.**

## Congés d'été

**Le secrétariat de LEM sera fermé du 31 juillet à 12h au 24 août à 14h. Bel été à tous !**

## Cotisation 2020

**Pensez à régler dès maintenant votre cotisation ! Le montant reste inchangé, à 35€. N'oubliez pas de joindre à votre règlement votre carte (si vous étiez déjà adhérent) pour mise à jour.**

**Le tournoi de pelote a été arrêté.** Pour les membres de l'activité Pelote, nous vous informerons de la réouverture du Trinquet quand celle-ci sera effective.

**La Journée des Amicalistes 2020 est annulée. Rendez-vous au printemps 2021 !**

## Reprise au trinquet Etchebarne

Depuis le 27 juin, le trinquet Etchebarne est à nouveau ouvert aux adhérents de l'activité Pelote dans le respect des consignes de sécurité, notamment 2 m entre les joueurs. Les douches et vestiaires ne sont pas accessibles pour le moment.

## COVID 19 et les chorales

« Les chorales en mauvaise posture » titrait « Agur » le journal des Basques de Paris dans son dernier tirage. Le chœur hommes « Anaiki » a stoppé ses répétitions dès la mi-mars alors que s'annonçait une belle perspective de concerts au moins en un premier temps jusqu'à la fin de l'été. Tous ont été annulés. On comprend aisément que l'activité chorale est particulièrement propice dans la propagation du virus agressif et très mobile.

Pour sa part, notre chœur hommes, désormais baptisé Hegaldia, a trouvé un compromis qui lui permet de respecter la réglementation du moment dont la principale, pas plus de 10 exécutants à la fois !

- Le mardi 11 heures : barytons et basses
- Le mercredi soir : ténors 1
- Le jeudi soir : ténors 2.

Cette formule expérimentée à partir de la 2<sup>ème</sup> semaine de juin réactive la préparation du 4<sup>ème</sup> enregistrement du Chœur, objectif majeur de 2020.

Autre impératif, la présence de Pantxoia qui, dès les conditions sanitaires redevenues normales, doit rejoindre les USA dans le cadre de ses activités professionnelles. Or Pantxoia a un rôle déterminant dans le projet mis en chantier depuis plusieurs mois. Difficile d'imaginer un remplacement presque au pied levé !

Cette solution de répétition sans doute pas idéale est néanmoins très positive pour l'entretien des voix et la maîtrise du répertoire retenu. Notre « cheffe » Séverine est rassurée, les longues semaines d'interruption des répétitions n'ont pas de grosses conséquences sur les acquis voix et textes.

## Coronavirus : confinement / déconfinement

L'impact médiatique qu'engendre la crise sanitaire mobilise une multitude d'intervenants sur les réseaux audio-visuels. Sans autre ambition, nous portons notre attention sur quelques événements qui s'inscrivent dans notre périmètre tout au plus régional, bien que celui-ci soit débattu, traité par des compétences et autres moyens que les nôtres.

Probablement sauvée par sa date précoce du 20 janvier, seule la « Tamborrada » de San Sébastian semble échapper au naufrage des grands rendez-vous festifs estivaux aussi bien en Hegoalde qu'en Iparralde.

Pas de San Fermin (6-14 juillet), ni de San Martial 31 juin à Irun, Bayonne contrainte de renoncer à son tour ! Nos voisins landais ne sont pas épargnés : Mont de Marsan, Dax pour ne citer que 2 grandes affiches. Autres événements majeurs traditionnels parmi tant d'autres, Pastorale Souletine Espès Undurein, foire de Garris (31 juillet) depuis le XII<sup>ème</sup> siècle, le 31<sup>ème</sup> festival Xiru de Gotein Libarrenx etc.

Hestiv'oc, les Transhumances musicales de Laàs pour nos amis béarnais ne s'inscrivent pas parmi les réalisations 2020. Ce ne sont que quelques exemples non exhaustifs !

Peut-être moins médiatisés mais aussi chères pour celles et ceux qui les organisent, qui les vivent, qui les offrent, c'est le deuil de nombreuses fêtes patronales, de rendez-vous annuels souvent traditionnels, autres que festifs, sportifs, culturels, contraints au renoncement. (Il est plus facile de lister les rares manifestations honorées que la multitude des forfaits).

Fêtes d'Esquiule : Au lendemain de l'annonce du début du 2<sup>ème</sup> déconfinement, 13 semaines séparent le dernier week-end de septembre qui fixe traditionnellement les fêtes d'Esquiule, laps de temps qui permettra réflexion quant à la décision du maintien ou pas des fêtes. Pour l'heure, rien n'est décidé.

Licq : le 2<sup>ème</sup> événement majeur de proximité, le Rallye des Cimes (3-4-5 septembre) aura bien lieu, ainsi qu'annoncé voici plusieurs semaines.

Quels que soient les niveaux et leur importance, même les grands festivals classiques ou modernes sont affectés. Soucis quant à la gestion des calendriers, craintes sur le devenir de certains clubs, associations, organismes... Laissons la parole aux « spécialistes » pour traiter les créneaux économiques, culturels, politiques...

Cette situation « pandémie » met en exergue, si cela était nécessaire l'énorme déséquilibre qui existe entre ceux qui ont tout, trop et ceux qui n'ont rien ou presque ! Dans son contexte pour LEM, ce n'est évidemment pas dramatique, mais pas sans conséquences ni problèmes non plus ! L'Etxe est silencieuse depuis la mi-mars. Nos activités essentiellement collectives sont

en sommeil ! Mais qu'on se rassure, il y a toujours un équipage en veille. La situation ne réjouit personne ! Mais priorité, soutien aux personnes qui de près ou de loin sont ou ont été confrontées au virus, aussi bien victimes que soignants.

Nous avons résumé quelques aspects d'une situation réellement exceptionnelle et préoccupante. Nous n'avons ni vocation ni prétention de diffusions autres que celles interne à LEM. Nous rappelons 3 points qui marquent ce premier semestre 2020, un peu pour les associer, les situer dans le temps, les confondre avec ce que seront les futures archives de LEM.

- Du 15 mars au 10 mai : confinement. Contraintes nombreuses dans le déroulement de la vie quotidienne et en général.

- 11 Mai : 1<sup>er</sup> déconfinement, suppressions dérogations limitant les sorties à 1 h et 1 km. Autorisation de circulation : déplacement jusqu'à un rayon de 100 km.

- 2 Juin : 2<sup>ème</sup> déconfinement, premiers déplacements sans limitation géographique, reprise générale des activités (écoles, tourisme, commerciales, économiques, logistiques notamment etc.).

Bien que soumises à de nombreuses contraintes, restrictions « barrières », distanciation, désinfections, masques etc. A part ça, une vie « presque » normale !! D'ici la parution de notre bulletin, bien des choses auront probablement évoluées !

## Jean Lougarot



Les hommages nombreux unanimes affluent tant Jean était apprécié pour ses qualités humaines, ses engagements, ses fonctions, activités. Pour cela nous laissons à d'autres que nous le soin d'en évoquer les plus marquantes.

Plus modestement, nous voulons rappeler les liens qui nous rattachent à lui par le groupe Festara interposé dont il fut l'un des créateurs, le directeur.

En 1972, LEM crée sa chorale d'hommes et naturellement bâtit son répertoire qui s'inspirait en particulier de celui de Festara pour quelques titres \* où Etxahun est à l'honneur. En lorgnant un peu aussi chez nos amis luziens d'Arrantzaleak\*\*, cela ne soulevait ni problème, ni contestation.

Avec nos compatriotes de Mauléon, la relation était franche, amicale, appréciant occasionnellement de mêler les voix comme en témoigne cette photo de 1977 prise à l'ancien Casino de Pau.



Festara et le Chœur Hommes en 1977 au Casino de Pau. Crédit photo : LEM

Dominique Espil (accordéon) et Henri Aguer (guitare) étaient les liens parfaits ayant mis leur talent au service des deux groupes (Lougarot entre les deux sus nommés).

Les années ont passé, quelques rencontres imprévues (trop rares) ravivent les souvenirs en songeant à tous ceux qui nous ont quittés. Jeannot (pour ses amis) s'ajoute à eux en ce 22 avril 2020. Il avait 86 ans. Les conditions dictées par la situation actuelle ont imposé ses obsèques dans la stricte intimité au crématorium d'Artix. Toujours sur la réserve sur l'évolution de la pandémie, une cérémonie publique aura lieu le 26 juillet en l'église de Mauléon.

Quoiqu'il en soit, nous prions Mme Lougarot, les familles, parents et amis de bien vouloir accepter nos très vives et sincères condoléances. Une pensée particulière pour nos amis de Festara.

\* Festara /Etxahun : Pilotarien biltzara, Goizian argi hastian, Agur Xiverua, Libro Etxen , Biskaia, Guipuzkoa et Xibero

\*\*Arrantzaleak : Arrantzaleak, Ez guinuke, Urte batez, Zato gurekin, Boga boga, « pot-pourri » etc.

## Bibliothèque de l'Euskal Etxea

Elle vient de s'enrichir d'environ 70 ouvrages (livres et revues), grâce au don d'un amicaliste. Les sujets les plus fréquemment traités sont : le peuple basque (histoire, paysages, architecture, art). Plusieurs ouvrages concernent les stèles discoïdales et les rites funéraires, l'histoire de la ville de Bayonne. Il y a aussi des grammaires détaillées et des lexiques ou des dictionnaires. Quelques xaramela, notés ou non, complètent l'acquisition.

L'inventaire de la bibliothèque, mis à jour, sera consultable sur le site Internet de Lagunt eta Maita.

A l'intérieur d'un livre, il y avait ce joli dicton : « Norat joan jakiteko nundik jin jakin behar » (Pour savoir où aller, il faut savoir d'où l'on vient). Inusable !

Jean-Michel Grémaux

## Réunion avec le Président Urkullu

À l'occasion de la pandémie de Covid-19, le Lehendakari Iñigo Urkullu a tenu une réunion virtuelle avec des représentants des euskal etxeas du monde à travers la plateforme Zoom. Elle a eu lieu le jour de la Saint Jean, date enracinée dans notre culture. Pour le Gouvernement basque, ont participé Marian Elorza (Secrétaire Générale d'Action Extérieure) et Gorka Álvarez Aranburu (Directeur pour la Communauté Basque à l'Extérieur).

**Plus de 60 centres basques de 16 pays ont participé.** Federico Borrás (Parana) et Diego Ibarbia (Fondation Juan de Garay, Buenos Aires) ont parlé au nom de l'Argentine (la plus grande communauté basque à l'étranger). Heureusement, même si les euskal etxeas n'ont pas eu beaucoup de morts parmi leurs membres, il ne faut pas oublier que l'épicentre de la pandémie est en ce moment en Amérique et aux États-Unis. Tous les représentants des centres basques conviennent que la pandémie les a obligés à s'adapter rapidement à la société numérique, tout en conservant les valeurs traditionnelles basques : travail, esprit communautaire et entraide. Ana Mendiola (N.A.B.O.) a expliqué la situation des USA après le report à 2021 du Festival de Boise dans l'Ouest des États-Unis. De nombreux magasins basques sont fermés et beaucoup de basques ont perdu leur travail.

La voix des centres basques d'Europe, d'Asie et d'Océanie a été portée par Unai Lauzirika membre du centre basque de Berlin. Unai a décrit un panorama pluriel : la situation allemande relativement calme, la situation française que nous connaissons et le panorama plus sombre du monde anglo-saxon, surtout pour les étrangers qui y vivent : l'Australie (où de nombreux jeunes immigrants basques partent sans assurance sociale publique et sans permis de séjour). Dans l'État espagnol, le troisième pays le plus touché, la situation économique est critique.

Après avoir écouté tous ces témoignages, le Lehendakari a rappelé que l'Euskadi est une société industrielle et que le COVID-19 a paralysé l'activité économique, mais il a avancé que si dans un délai raisonnable nous apprenons à contrôler la

pandémie et à vivre avec elle, nous récupérerons le chemin de la croissance économique. Il a voulu exprimer sa gratitude au travail effectué par les euskal etxeas, a montré sa volonté de maintenir une relation constante avec elles.

## INFOS

**Bibliothèque à PEE (Basques de Paris).** Le nouveau site de la bibliothèque de la Maison basque de Paris vient de voir le jour. Il vous informe des possibilités de lire des ouvrages en basque, espagnol, français sur le Pays Basque, soit grâce aux 2 000 livres de notre bibliothèque, soit par des références à la lecture numérique, notamment sur eLiburutegia.euskadi.

Il comporte aussi de cours extraits de livres (avec souvent, les textes en espagnol, basque et français face à face) dont le nombre devrait aller croissant.

Pour atteindre directement la page de la bibliothèque : [sites.google.com/view/bibliotheque-pariseko](https://sites.google.com/view/bibliotheque-pariseko) ou [eskualtxea.com/fr/bibliotheque](https://eskualtxea.com/fr/bibliotheque), en cliquant sur le lien permettant l'accès au site « satellite ».

**Une nouvelle Euskal Etxe.** L'association Lyoneko Euskal Etxea a vu le jour. Une Euskal Etxe dans la ville lumière, rien de plus normal, notamment lorsque l'on sait que Lyon est la 3<sup>ème</sup> ville de France. La présence d'activités basques dans la région était déjà connue, notamment avec le Club de Pelote Basque de Villeurbanne. A présent que l'association a été constituée, maintenant, elle est en train de remplir les dossiers afin d'obtenir sa labellisation auprès du Gouvernement Basque. Une euskal etxe de plus, lors des prochaines fêtes de Bayonne, lors de la rencontre de toutes les euskal etxe de France ?

**Elections municipales 2020 dans les Pyrénées-Atlantiques.** Bien que les conseils municipaux élus hier n'aient pas officiellement encore élu leurs maires, on peut penser que le tableau ci-après correspondra à la réalité.

### Nombre de communes : 546

- Pays Basque : 161
- Béarn : 385

### Maires élus après le 1<sup>er</sup> tour : 499

- Pays Basque : 143 dont 28 dames
- Béarn : 356 dont 72 dames

### Maires élus après le 2<sup>ème</sup> tour : 47 dont 10 dames

- Pays Basque : 18 dont 3 dames
- Béarn : 29 dont 7 dames

### Total des nouveaux Maires : 546 dont 110 dames (20%)

- Pays Basque : 161 dont 31 dames (19%)
- Béarn : 385 dont 79 dames (21%)

Jean-Michel Grémaux

## Kultura / Kirol / Ekonomia

### Ekonomia

**CAF engrange.** L'entreprise de construction de rames de train, métro, trolleys et bus CAF de Beasain, aux portes du Goierri, a bien fait de reprendre le boulot avant l'assouplissement officiel du confinement. En effet, sa filiale polonaise Solaris n'est pas restée les bras croisés et a obtenu pour 25 millions d'euros de commandes d'autobus à hydrogène destinés à l'Allemagne et au Pays Bas. L'année dernière, Solaris avait apporté 650 millions de commandes à la maison mère. Rappelons qu'en France, **Constructions y Auxiliaires des Ferrocarriles (CAF) possède une filiale à Bagnères-de-Bigorre.**



**Zumaia aussi.** Les chantiers navals Balenciaga de Zumaia, pas très loin de Beasain, ont également reçu une bonne nouvelle en ces temps de mauvaise ambiance économique. Balenciaga construira, en collaboration avec l'asturien Gondra, deux bateaux de haute technologie pour un armateur norvégien. Le choix s'est porté sur les Basques et les Asturiens pour la bonne raison que ces embarcations doivent transporter des scientifiques, pour des missions de contrôle des éoliennes marines disposées au large de la Norvège.

**4000 emplois dans l'aéronautique. Iparralde.** A la suite de l'épidémie de Covid-19 qui a immobilisé les avions du monde entier, les entreprises de l'aéronautique enregistrent une baisse de 80% de leurs activités et une baisse de 35 à 50 % des carnets de commande. A Mauléon, Elkar qui travaille à 70% pour l'aéronautique a repris le travail mais à petite cadence, Safran à Bayonne a déjà perdu 15% de ses commandes, Lauak à Hasparren enregistre une baisse de près de 50 % des ordres. Pour essayer de sauver la filière, le gouvernement vient d'annoncer un plan de 15 milliards d'euros dont les entreprises basques espèrent profiter.

**Chute.** Le gouvernement basque concède que le PIB va chuter de 8,7% (moyenne européenne : 4 %) en raison des pertes économiques dues à la Covid-19. Le chômage, lui, s'envole au contraire.

**Budgets ratiboisés.** La Covid 19 est passé par là et les comptes publics se trouvent aujourd'hui phagocytés par la baisse des recettes. Nos voisins du Gipuzkoa, par exemple, ont encaissé 25% de moins que d'habitude. Du coup, les municipalités vont devoir se serrer la ceinture. On envisage un budget ratiboisé de 35 millions pour Donosti, 11 pour Irun et 5 pour Eibar.

**Baisse.** A partir de fin juin, tous les hôtels de Gipuzkoa baissent leurs tarifs de 30 %. Solidarité pour cause de pandémie ? Que nenni. Les voisins du sud de la Bidassoa baissent les prix pour prendre davantage de touristes dans leurs rets. Et il convient d'avoir des gestes commerciaux spectaculaires et significatifs par les temps qui courent.

## Kirol

**Pelote basque.** Quelques infos sur la reprise des compétitions estivales :

- St Jean-de-Luz relance les Internationaux de Cesta Punta à partir du 16 Juillet tous les mardi et jeudi.
- Au Jai Alai de Biarritz on devrait assister au Gant D'or dans la deuxième quinzaine du mois d'août.
- Le championnat de France de Cesta Punta interrompu pour cause de confinement sera repris dans les jai alai de Pau, Hossegor, Biarritz. La date de reprise sera fixée le 30 juin en accord avec les joueurs et les clubs organisateurs. On peut penser que la reprise se fera deuxième quinzaine de juillet pour une Finale le 28 août à Pau.
- En Hegoalde la reprise se fera plutôt en septembre pour Hondarribia, Gernika, Markina.
- Nous enchaînerons en octobre avec un tournoi des AS de paleta Gomme Trinquet au complexe de Pau.
- Nous accueillerons le circuit Pro tour à Cesta de Nadaü pour une étape et nous terminerons l'année à Pau en organisant la Finale de ce circuit PRO TOUR de Cesta Punta la semaine entre Noël et le Jour de l'An.

On pourra supporter Jean Olharan dans ces compétitions puisqu'il est, à ce jour, sélectionné pour st Jean-de-Luz, le championnat de France, et il devra défendre son titre de champion 2019 sur le circuit PRO TOUR. Bien sur Canal plus sport suivra et retransmettra ces finales. Bonnes parties à tous !

Jean-Marc Olharan

## Kultura

**N tildé.** Le président de l'Assemblée nationale, Richard Ferrand, a annoncé qu'un décret concernant l'usage de signes diacritiques à l'état civil, dont le tilde (~) utilisé dans les langues bretonne et basque, était « *en cours de finalisation* ». La ministre de la Justice confirme par courrier qu'un décret est actuellement en cours de finalisation et sera prochainement transmis au Conseil d'Etat. L'intégration de ces caractères sera effective dès que les modalités au sein des services de l'Etat seront définies.

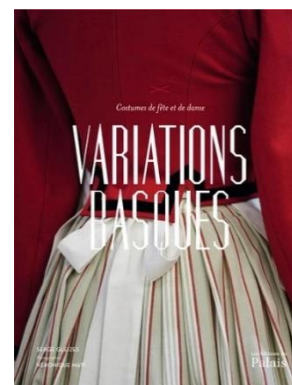
La question du tilde sur le prénom ou le nom agite depuis des mois la région de Bretagne, où des parents tentent de faire accepter le prénom Fañch. Également chez nous au Pays Basque où les noms comme Ibañez, ou Nuñez, ou les prénoms Iñaki et Aña ne sont pas admis à l'état civil. En France, ce signe orthographique est refusé depuis 2014.

**La Poterie d'art de Ciboure.** Du 4 juin au 6 décembre 2020, le Musée basque de Bayonne présente une exposition sur la Poterie d'art de Ciboure, qui évoquera 80 années d'une production emblématique de la Côte basque.



**Le calendrier des pastorales à venir.** Ainharp, Arrast-Larrebieu, Charritte, Espès-Undurein (2021), Musculdy (2022), Ordiarp (2023), Camou-Cihigue (2024), Barcus (2025), Chéraute (2026), Sauguis-Trois-Villes (2027), Aussurucq (2028), Alos-Sibas-Abense (2029) Idux-Mendy (2030).

**Variations basques.** Cet ouvrage, magnifiquement illustré, est consacré aux costumes traditionnels basques. L'auteur du livre, Serge Gleizes, et la photographe Véronique Mati nous font découvrir des tenues de danses et d'apparat, de l'ensemble du territoire basque, en allant du Gipuzkoa à l'Alava en passant par le Labourd, la Basse-Navarre et la Soule et ses belles pastorales. La préface est signée Thierry Malandain, chorégraphe et directeur du Centre chorégraphique national de Biarritz. Disponible dans les bonnes librairies.



**Une histoire de calculs : du scientifique Gauss au berger de Hasparren**

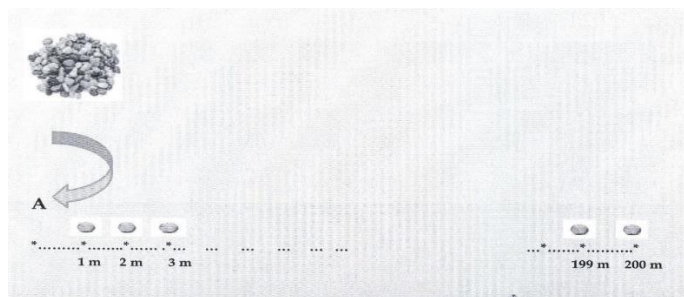
Commençons par Gauss. Karl Friedrich Gauss (1777-1855) fut un mathématicien et physicien allemand parmi les plus grands, de ces scientifiques dont les théories et résultats ont des retentissements jusqu'à nos jours (unité Gauss en Electromagnétisme, conditions de Gauss en Optique, courbe de Gauss en Statistique, etc.) ; très précoce il stupéfia son instituteur par la rapidité (ou plutôt la méthode) avec laquelle il menait un calcul qui lui avait été proposé.

Entre les deux guerres mondiales au 20<sup>ème</sup> siècle eut lieu à Hasparren un événement qui m'a été transmis oralement par mon père alors que j'étais enfant, sous le nom de « pari (ou défi) du berger » (« artzainaren desafio » en basque), et dont le soubassement est le même que le calcul de Gauss. Je me propose ici de relater en quelques lignes les deux histoires, et montrer comment les deux font appel aux mêmes calculs mathématiques élémentaires.

Gauss, alors qu'il était encore tout gamin, agaça son entourage par la rapidité avec laquelle il fournissait les réponses aux exercices de calcul proposés ; un jour, vers l'âge de dix ans, son instituteur, pour avoir la paix un moment et s'occuper des autres élèves, lui demanda de calculer la somme des cent premiers chiffres :  $1 + 2 + 3 + \dots + 100$ . Le jeune Gauss impressionna son maître en calculant presque instantanément cette somme... Comment avait-il donc fait ? En faisant la centaine d'additions successives ? Certainement pas, il aurait pour cela été occupé un bout de temps et le procédé n'était pas sans risque d'erreurs...

Le pari du berger de Hasparren. A Hasparren, à une époque où l'offre de loisirs était moins étoffée que de nos jours, il était habituel que les gens se retrouvent le dimanche après-midi dans les bars de quartier pour boire du vin, jouer aux cartes ou aux quilles, etc. (après les vêpres bien sûr !). La plupart de ces bars ont aujourd'hui disparu.

Un jour, un berger de Hasparren lança à ses compatriotes le défi suivant : **rapporter à une extrémité fixe d'une ligne droite 200 cailloux disposés tous les mètres, et ce en moins de trois heures** (je ne suis pas sûr de la durée annoncée, peu importe). Voir schéma ci-dessous. Il s'agit donc de ramener en **A**, un par un, les 200 cailloux disposés sur la ligne droite issue de **A**. **Peu importe l'ordre dans lequel sont pris les cailloux, l'important étant de n'en prendre qu'un seul à la fois.**



Lorsque le défi fut lancé, les paris ouverts et le dimanche de la tentative fixé, une foule énorme se rendit au bar choisi (au quartier Hasquette) pour assister à la tentative du berger ; la majorité des parieurs pensait d'ailleurs que le berger ne réussirait pas dans le temps qu'il s'était donné... Le berger se lança progressivement, en commençant par les cailloux les plus éloignés et, de manière à se reposer, en alternant avec les cailloux les plus rapprochés. Il réussit son pari !

L'organisation du calcul. On peut se demander si le berger avait, au préalable, fait un calcul de la distance à parcourir, et si les parieurs eux-mêmes avaient une idée de cette distance. Pour le berger, la réponse était claire et fut donnée par lui-même : il avait tout simplement fait des essais (on dirait de nos jours « des simulations ») à la montagne (« bortuan » en basque). Quant aux parieurs, ils avaient certes le sentiment que le parcours pouvait être long, mais n'avaient certainement pas tous effectué de calculs précis.

Or qu'en est-il exactement ? Ramener le premier caillou fait parcourir 2 m, le deuxième 4 m, le troisième 6 m, etc. jusqu'au dernier qui fait parcourir 400 m... Voilà que nous sommes ramenés à un calcul similaire à celui de Gauss :  $2 + 4 + 6 + 8 + \dots + 396 + 398 + 400$ . Mais alors comment faire ? Un calcul un peu « force brute » consiste à faire simplement les additions :  $2 + 4 + 6 + \dots$  ; c'est long, fastidieux, et on peut se tromper, c'est semble-t-il ce que fit le journaliste qui rapporta l'événement pour les lecteurs d'un hebdomadaire local. Une méthode plus astucieuse (et beaucoup plus rapide !) consiste à faire l'addition en regroupant les nombres « extrêmes » :  $2 + 400 = 402$  ;  $4 + 398 = 402$  ;  $6 + 396 = 402$  ; etc., vous avez compris, ainsi de suite jusqu'à  $198 + 204 = 402$  et  $200 + 202 = 402$ , soit au total

$$100 \text{ fois } 402 \text{ m} = \mathbf{40, 2 \text{ km} !}$$

Pour son calcul, le petit Gauss avait procédé de la même manière :  $1 + 100 = 101$  ;  $2 + 99 = 101$  ;  $3 + 98 = 101$ , etc. jusqu'à  $50 + 51 = 101$ , soit au total 50 fois  $101 = 5050$ .

L'histoire de Gauss est peut-être une légende qui court chez les mathématiciens, mais mon histoire de « gosse » (sans jeu de mots) est vraie : j'ai souvent entendu cette histoire du berger de Hasparren de la bouche de mon père, alors que, enfant, faisant les foins avec lui, je devais ramener à la fourche les tas jusqu'à la charrette : « Commence par les plus éloignés... » me disait-il, « puis en te reposant, tu ramènes les proches... lehengo artzaina bezala (comme le berger d'autrefois) ».

**Le « marathon de Hasparren ».** Cette historiette illustre en tout cas deux aspects inhérents aux calculs mathématiques : pouvoir procéder à des simulations et organiser les calculs.

Quand j'étais enseignant en lycées, il m'est arrivé plusieurs fois de poser cet exercice de mathématiques sous le titre : « Le pari du berger de Hasparren » ; ce n'est pas la difficulté de l'exercice qui parfois arrêtaient les élèves, mais bien « où était ce village ? » ; cela me donnait l'occasion d'enrober l'exercice dans son histoire ...

On pourrait d'ailleurs imaginer une compétition sportive du style « marathon de Hasparren » : pendant que d'autres épreuves se déroulent ou quelque repas festif est proposé, deux (ou plusieurs) concurrents placés sur des lignes parallèles répondent au défi du berger, chacun adoptant sa propre stratégie : les plus éloignés d'abord, ou les plus proches, ou autrement... Ce serait intéressant car, à moins de pointer à chaque passage les distances parcourues par les concurrents, on ne sait pas qui est en tête. De fait, je fus approché il y a quelques années par un responsable des activités sportives auprès d'une bourgade près de Pau, car il envisageait de mettre en place cette idée... Il n'en a rien été.

Pour terminer, il est utile de rappeler que le terme « calcul » a pour racine latine « calculus », petit caillou utilisé autrefois pour compter. Il en reste des traces dans la langue française avec la terminologie calculs biliaires ou urinaires. Le titre Calculus est encore largement utilisé dans la littérature anglo-saxonne pour signifier un corpus de formation de base en mathématiques

Par Joanes-Ederra  
(joanes-ederra@wanadoo.fr)

**Humour.** Jean Baptiste Hiriart-Urruty, membre de notre amicale vient de publier, l'ouvrage « Humour en mathématiques... Blagues, bons mots et historiettes sur les mathématiques et ceux qui les pratiquent ».

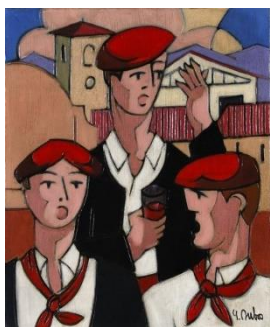


Ouvrage de 130 pages, auto-édité, imprimé et diffusé à la demande par Amazon. Format : 15,2 cm par 22,9 cm, épaisseur 0,8 cm. Prix : 10 euros TTC. Il peut être livré chez vous par Amazon au prix de 10,01 euros.

Les bénéfices engendrés par la vente de ce livre sont intégralement versés à l'Association Fermat Science (Beaumont-de-Lomagne, Tarn-et-Garonne), qui, depuis 1995, s'occupe de la promotion et de la diffusion de la culture mathématique.

**Kantuz, tokiaren gainean (Le chant sur place).** Le Basque est croyant et l'église est une maison qui ne lui est pas étrangère. La liturgie lui offre ainsi les premières occasions de chanter à gorge déployée.

Dès son plus jeune âge, il est habitué à chanter en groupe et s'il veut se singulariser, par une tierce au-dessus ou en dessous, libre à lui, pourvu qu'il le fasse bien. Le regard des voisins a souvent enterré les velléités ténorales d'un boutonneux à voix de fausset à qui il ne restait plus que l'âme pour prier : on n'est pas toujours charitable à l'église.



Après l'église vient le bistrot. C'est là que généralement naissent les vocations. Couleurs de la production, les ténors y sont écoutés. Seuls chanteurs dont l'alcool et la fumée n'altèrent pas les performances, les basses sont enviées. Une basse qui se nicotinise et qui s'anise ne fume pas et ne boit pas : elle « travaille le creux ».

Travailleur de la mer plutôt que marin, le Basque chante néanmoins le voyage. Exilé économique bien souvent, il habille l'éloignement, de nostalgie ou de réussite sociale, c'est selon, mais toujours en chansons. Les pieds dans sa terre mais le cœur au-delà de lointaines frontières, il chante. Quand il est gai, quand il est triste, quand il est pauvre, quand il est riche : il chante, panacée harmonisée d'un quotidien tenace et implacable, ou fuite immobile vers un rêve à quatre voix.

Chants sacrés, sacrés chants, la panoplie du Basque est riche mais pas illimitée. Il peut cependant interpréter tout avec bonheur : gospel éloigné, jota voisine, farandole italienne, rigueur allemande, nostalgie slave, Noël scandinave... Sa palette est infinie.

Et si un soir au détour d'une rue vous entendez sonner un « Tantum ergo » redoutable, c'est que le petit boutonneux à la voix de fausset aura grandi et qu'avec ses copains il retrouve les chants de son enfance, ceux de l'église. Entre un ténor théâtral appuyé à un guéridon et une basse paisible grillant une Gauloise au coin de la machine à café, il sera l'égal de tous, mais chantera moins fort, car malgré tout, il connaît la musique. Même s'il ne fera jamais partie de ces chorales qui enluminent l'âme basque à grands coups de zortzikos ou de chants de marins.

Paru dans l'Almanach basque, 2002, sous les initiales J.G.

## ESKUARAZ (EN LANGUE BASQUE) GURE HITZALDIA

Aldi huntako sail berezia euskaraz hau izanen da : Mundu guzia inarrosi duen izuritea (edo.epidemie.a) : Goratik erori gira, denek hola erran lezakete ; jakin dugularik, bate funtsik gabe, behar ginuela denek etxean egon. Beste manera batez, behar ukan dugu beste gisatez gure bizia moldatu. Denak jarri gira ixiltasunean harrituak, entzunez bakarrik xorien tiulak eta elizetako ezken dilin/dalak. Halako ixiltasun bitxi batean ginen, iduri gerla bat hasten zela. Egoera dorpe horrek, egia erran, beste bizi molde batean sarrazi gaitu, haatik auzuen eta ezagunen arteko loturak azkartuz beste kasu batzuetan gertakari larriak etortzen direlarik bezala. Egia erran ez gira usatuak etxen egoiten. Halere oharua gira ez zela aski jendeen buruetan sartua entzutean ez ginuela ibili behar eskuin eta ezker bat bestearen ondoan hurbil, maskak ezarri aho puntan. Eta gehiago dena eriak baziren... Osagarri sailan arizan direnak merezi handiak badituzte ; hortakotz jendarte handi baten eskerrak badituzte. Oraiko erranen arabera ez dira ahantziak izanen eta konduetan hartuak izanen dira. Hoin beste eri, hoin

beste hil, hoin beste berri txar egun oroz ! Nehork ezagutzen ez zuten « biruz » txar batek gaitu gaindita, orai arte nehork omen ezagutzen ez zutena, ez dakiguna nun eta nola piztu den, ez eta nola hedatu den ; bainan badakigu haatik hor dela. Ez dakigu ere zer gertatuko den, ez eta nola aterako giren saltsa huntarik. Dakiguna da denek beharko dugula oraino ainitz kuraie eta bertute ; holaxet esperantza dugu halere egun hobeak hein bat laster jinen zaizkigula.

Errepettitta

Article tiré du bimestriel des Basques de Paris

Euskaren hitz pollitak

### Egia / Egun... : La clarté est partout

Le basque, comme beaucoup d'autres langues, est formé de mots ayant un sens propre et un sens figuré. Ainsi, selon le linguiste Michel Morvan, les mots basques désignant la vérité, le jour, le soleil... seraient tous issus d'une racine eurasiennne commune : **-eg-/-ek-**

Ainsi, « **egun** » signifie le jour, ou aujourd'hui, « **egia** » c'est la vérité, « **eguzki** » ou « **eki** » c'est le soleil.

Et l'œil, l'endroit même par où passe la lumière ou la clarté du jour, c'est « **begia** ».

Rappelons que l'antonyme exact de « **eguna** » est « **iluna** », l'obscurité. Ce mot est directement issu de la racine « **il** » ou « **hil** » qui signifie l'obscurité, la nuit, mais aussi la mort au sens figuré.

« **ilargia** », (littéralement, la lumière de la nuit) c'est la lune.

« **Hil** » est aussi venu à désigner la lune elle-même dans le mot « **hilabete** » le mois (littéralement : la lune remplie).

C'est là une lointaine survivance de l'époque où les Basques comme de peuples très anciens, se servaient des phases de la lune pour rythmer les saisons et la mesure du temps.

Jean Baptiste Héguy

## JOIES-PEINES-SOUVENIRS

### DECES

**Jean-Pierre Mandagaran.** Par leur présence, les chanteurs de LEM en activité ou d'une époque révolue pour certains, à laquelle amicalistes et membres du Conseil d'administration formaient une belle délégation porteuse du double message « Soutien et Amitié » à l'adresse de toutes les personnes touchées, chagrines par le départ de Jean-Pierre Mandagaran. Il était âgé de 97 ans. Une attention particulière pour Béñat et Jackie nos amis estimés. (Béñat, ex-chanteur du Chœur Hommes de LEM. En professionnel – pour nous bénévole – il veille à l'état de nos finances !) Les chanteurs de LEM ont joint leurs voix à celles remarquables et bien connues des chanteurs de Larrau. La solennité, le recueillement des adieux à l'Aita de Béñat ont été bien soulignés par les voix d'ici-bas !

La cérémonie d'obsèques s'est déroulée en la très remarquable petite église de Larrau le vendredi 26 juin en présence d'une nombreuse assistance.

Nous renouvelons à Béñat, Jackie, aux enfants, conjoints, petits-enfants, familles, amis, toutes nos très vives et sincères condoléances, tout autant que notre amitié.